



Übersetzungskulturen
der Frühen Neuzeit

SPP 2130

Geschäftsstelle SPP 2130 'Übersetzungskulturen
der Frühen Neuzeit'

Institut für ältere deutsche Philologie

Philosophische Fakultät

Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Am Hubland

D – 97074 Würzburg

www.spp2130.de

Tagungsort / Conference Venue

Historische Sternwarte

Geismar Landstraße 11

D-37083 Göttingen

Anmeldefrist / Register before 25 July 22

Veranstalter

Prof. Dr. Jörg Wesche

Prof. Dr. Regina Toepfer

Prof. Dr. Peter Burschel

Konferenzsekretariat

Jutta Gilles

jutta.gilles@phil.uni-goettingen.de

Projektkoordination

Annkathrin Koppers, M.A.

spp2130@uni-wuerzburg.de



UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN

Gefördert durch



Deutsche
Forschungsgemeinschaft

Übersetzungsräume Raumübersetzungen

Translation Spaces Spaces in Translation



4. Jahreskonferenz / 4th Annual Conference

SPP 2130 'Übersetzungskulturen der Frühen
Neuzeit' / 'Early Modern Translation Cultures'

14.–16. September 2022
Sternwarte Göttingen



Mittwoch, 14. September 2022

13:00–
13:30 Begrüßung und Einführung
Regina Toepfer, Jörg Wesche

13:30–
14:15 **Fiona Walter**
Reise, Weg, Transport als Übersetzungsmetaphern. Formen und Funktionen spatialer Translationssemantiken in Paratexten übersetzter Erzählliteratur des deutschsprachigen 17. Jahrhunderts

14:15–
15:00 **Manuel Hoder**
Translatio loci. Aneignungsstrategien des Raumes in Text und Bild in Matthias Ringmanns Erstübersetzung der Werke Caesars (*Julius der erst Römisch Keiser*, 1507/08)

15:00–
15:30 Pause / Break

15:30–
16:15 **Christian Sinn**
Raumübersetzungen als ethische Orientierungsversuche der Frühen Neuzeit

16:15–
17:00 **Anja Wolkenhauer, Julia Heideklang**
Adpensa Mundi tinniens in angulo: Raumkonzepte frühneuzeitlicher Übersetzungen ins Lateinische

17:00–
17:30 Pause / Break

17:30–
18:15 **Maximilian Wehner**
Transformationen des *narragonischen* Raums. Zur Übersetzung der Raumstrukturen des *Narrenschiffs* Sebastian Brants (1494) im *Narrenschyp* (1497), in Jakob Lochers *Stultifera navis* (1497) und in Nikolaus Hönigers *Welt Spiegel* (1574)

18:30 Abendvortrag
Thomas de Padova

20:00 Abendessen / Dinner

Donnerstag, 15. September 2022

9:00–
9:45 **Daniele Moretti et. al.**
Übersetzung – Zeit – Raum
Zur lokalen Herkunft ins Deutsche übersetzter nichtfiktionaler Texte in der frühen Neuzeit (1450–1850) anhand der Daten der Heidelberger Übersetzungsbibliographie

9:45–
10:30 **Diego Stefanelli**
Italien als naturwissenschaftlicher Raum: Französische Übersetzungen wissenschaftlicher Reisen nach Italien im 18. Jahrhundert

10:30–
11:00 Pause / Break

11:00–
11:45 **Martina Schrader-Kniffki**
Globalisierung *avant la lettre*: Intertextualität und Translation des handschriftlichen Konversationswörterbuchs *Bvulario de la lengua castellana y zapoteca nextiza* (1696)

11:45–
12:30 **Susanne Greilich**
Transatlantischer Wissensraum: die Bibliotheca Americana Antonio de Alcedos

12:30–
14:00 Mittagspause / Lunch Break

14:00–
14:45 **Rebekka Voß, Avi Siluk**
Missionarische Begegnungen zwischen Juden und Pietisten als interreligiöser Interaktionsraum

14:45–
15:30 **Vera Doroveefa-Lichtmann**
Translating Chinese Imperial Realm into Western Cartography as a Process: the case of Julius Klaproth (1783 – 1835)

15:30–
16:00 Pause / Break

16:00–
16:45 **Irina Saladin**
Ohne Worte. Nonverbale Kommunikation, mediale Übersetzung und die Konstruktion geographischer Räume in Neuspanien

17:00–
18:00 Vorstellung: Konzept Handbuch (SPP-intern)
Regina Toepfer, Jörg Wesche

19:00 Abendessen / Dinner

Freitag, 16. September 2022

9:00–
9:45 **Jana Späth**
Außereuropäische und ideale Räume: Der Körper des Monarchen und der Raum der Bühne als Übersetzungsträger

9:45–
10:30 **Thomas Biskup**
Übersetzungen bei Hofe: Francesco Algarotti

10:30–
11:00 Abschlussdiskussion
Jörg Wesche

11:00–
11:30 Pause / Break

11:30–
13:00 Mitgliederversammlung (SPP-intern)
Regina Toepfer, Annkathrin Koppers